Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bojaźń JAHWE to nienawiść do zła – nienawidzę pychy i wyniosłości,\* złej drogi i przewrotnych ust.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bojaźń JAHWE to nienawiść do zła! Nienawidzę pychy, wyniosłości, złych dróg życia i przewrotnych warg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojaźń JAHWE to nienawidzić zła. Ja nienawidzę pychy, wyniosłości, złej drogi i ust przewrotnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojaźń Pańska jest, mieć w nienawiści złe. Ja nienawidzę pychy, wysokomyślności, i drogi złej, i ust przewrotnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojaźń PANSKA nienawidzi złości: pychą i hardością, i drogą złą, i usty dwujęzycznemi brzydzę się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bojaźń Pańska to zła nienawidzić. Pychy, wyniosłości, złych dróg, przewrotnych ust nienawidzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bać się Pana - znaczy nienawidzić zła; nienawidzę buty i pychy, złych postępków oraz przewrotnej mowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bojaźń JAHWE to nienawiść zła. Nienawidzę pychy, wyniosłości, drogi zła i ust przewrotnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń JAHWE każe zła nienawidzić, więc nienawidzę pychy i wyniosłości, złego postępowania i ust obłudnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Bojaźń Jahwe to nienawiść zła). Pychy i wyniosłości, niecnych postępków i ust przewrotnych - nienawidzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний страх ненавидить неправедність, гордість і зарозумілість і дороги поганих. Я ж зненавиділа звихнені дороги поганих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bojaźń przed WIEKUISTYM – to nienawiść do złego; nienawidzę dumy, pychy, niecnego postępowania oraz przewrotnych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową oznacza nienawidzenie zła. Nienawidzę wywyższania się i pychy, i złej drogi, i przewrotnych ust. |

1. 1) Lub hend.: wyniosłej pychy. [↑](#footnote-ref-2)